



A sustainable work flow

for a multi-layer edition of the *Chronicon* by Romualdus Salernitanus

Paolo Monella


paolo.monella@gmx.net



Orso



*Livello
Grafematico*



*Livello
Linguistico*



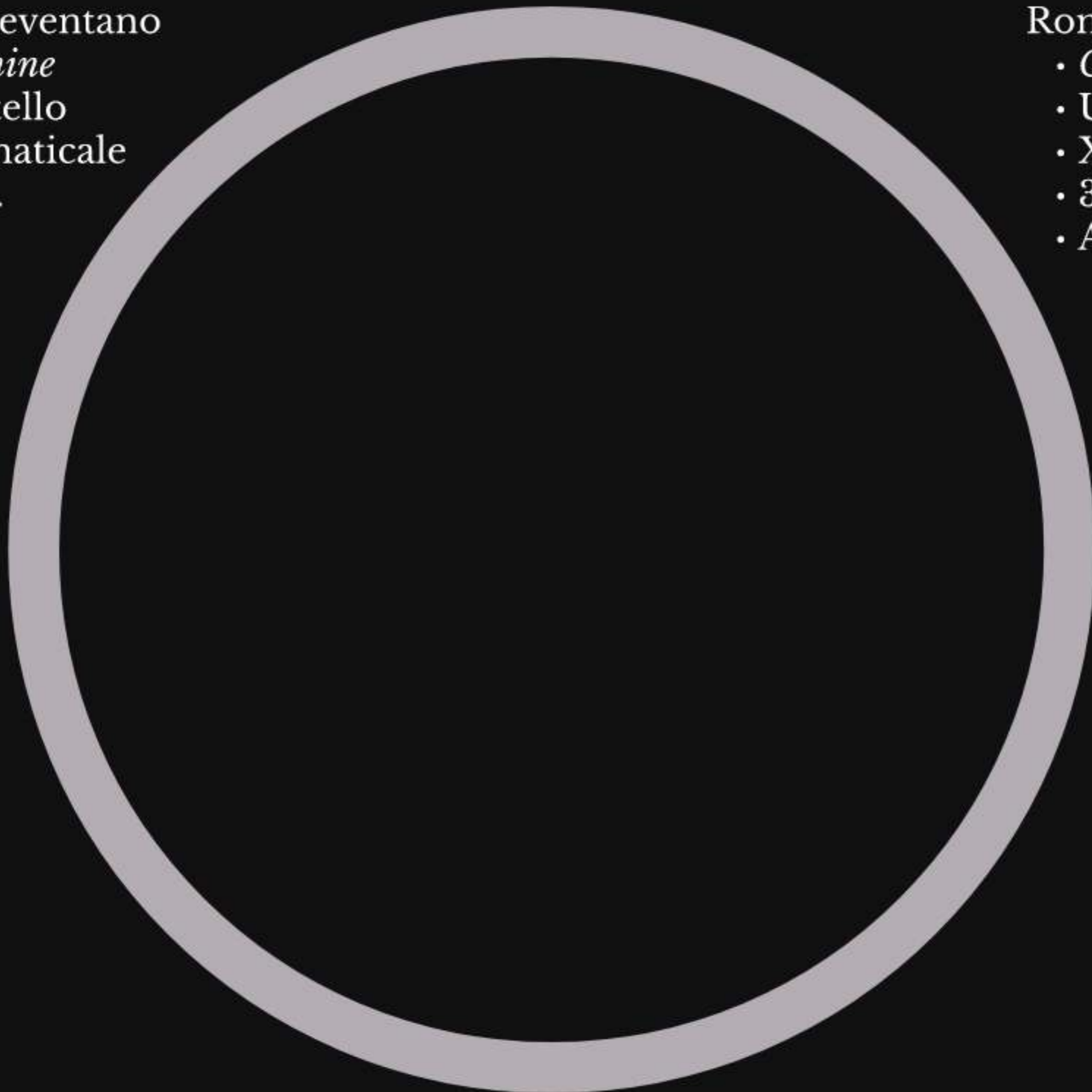
Romualdo

Orso Beneventano

- *De nomine*
- Trattatello grammaticale
- IX Sec.
- 1 MS
- ALIM

Romualdo Salernitano

- *Chronicon*
- Universale / Normanni Sud
- XII Sec.
- 3 (4) MSS
- ALIM



Orso

Definition of nomen

nomen et secundum sonum definitur, hoc est secundum superficiem
nomen et secundum sonum definitur, hoc est secundum superficiem
sensus, secundum sonum, hoc est secundum superficiem, hoc modo dictum
sensus, secundum sonum, hoc est secundum superficiem, hoc modo dictum
feminino, ut littera dicta est, dictum in neutro ut tempus dictum est, secundum
feminino, ut littera dicta est, dictum in neutro ut tempus dictum est, secundum
sensus, hoc modo ponitur, nomen est in definitione et intelligitur esse
sensus, hoc modo ponitur, nomen est in definitione et intelligitur esse
uocis articulatae, et pes est syllabarum et temporum certa
uocis articulatae, et pes est syllabarum et temporum certa

<http://www.unipa.it/paolo.monella/ursus>

P. Monella. *Livelli di rappresentazione del testo...* AIUCD 2016

Orso

Definition of nomen

nomen et secundum sonum definitur, hoc est secundum superficiem
nomen et secundum sonum definitur, hoc est secundum superficiem
sensus, secundum sonum, hoc est secundum superficiem, hoc modo
sensus, secundum sonum, hoc est secundum superficiem, hoc modo
feminino, ut littera dicta est, dictum in neutro ut tempus
feminino, ut littera dicta est, dictum in neutro ut tempus
sensus, hoc modo ponitur, nomen est in definitione et intelligitur
sensus, hoc modo ponitur, nomen est in definitione et intelligitur
uocis articulae, et pes est syllabarum et temporum certa
uocis articulae, et pes est syllabarum et temporum certa

<http://www.unipa.it/paolo.monella/ursus>

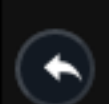
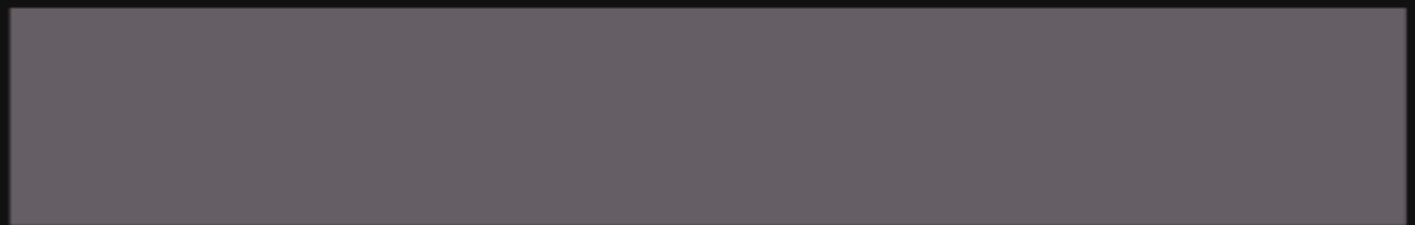
P. Monella. *Livelli di rappresentazione del testo...* AIUCD 2016

*Livelli
testuali*

*Tabella
dei segni*

Livelli testuali

Semiotica



Livelli testuali

- Linguistico
- Alfabetico
- Grafematico

'praepositio': [praepositio] Nominal,
Positive, III decl, Singular Nominative,
Feminine,

prepositio

p̄positio

Tabella dei segni

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ė	Alphabetic	An 'e'
f	f	f	Alphabetic	





A sustainable work flow

for a multi-layer edition of the *Chronicon* by Romualdus Salernitanus

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net



Orso



*Livello
Grafematico*



*Livello
Linguistico*



Romualdo

Livello Grafematico

2 anni
11 carte



*Solitudine
e novità*

*Editio
princeps*

Punteggiatura

Abbreviazioni

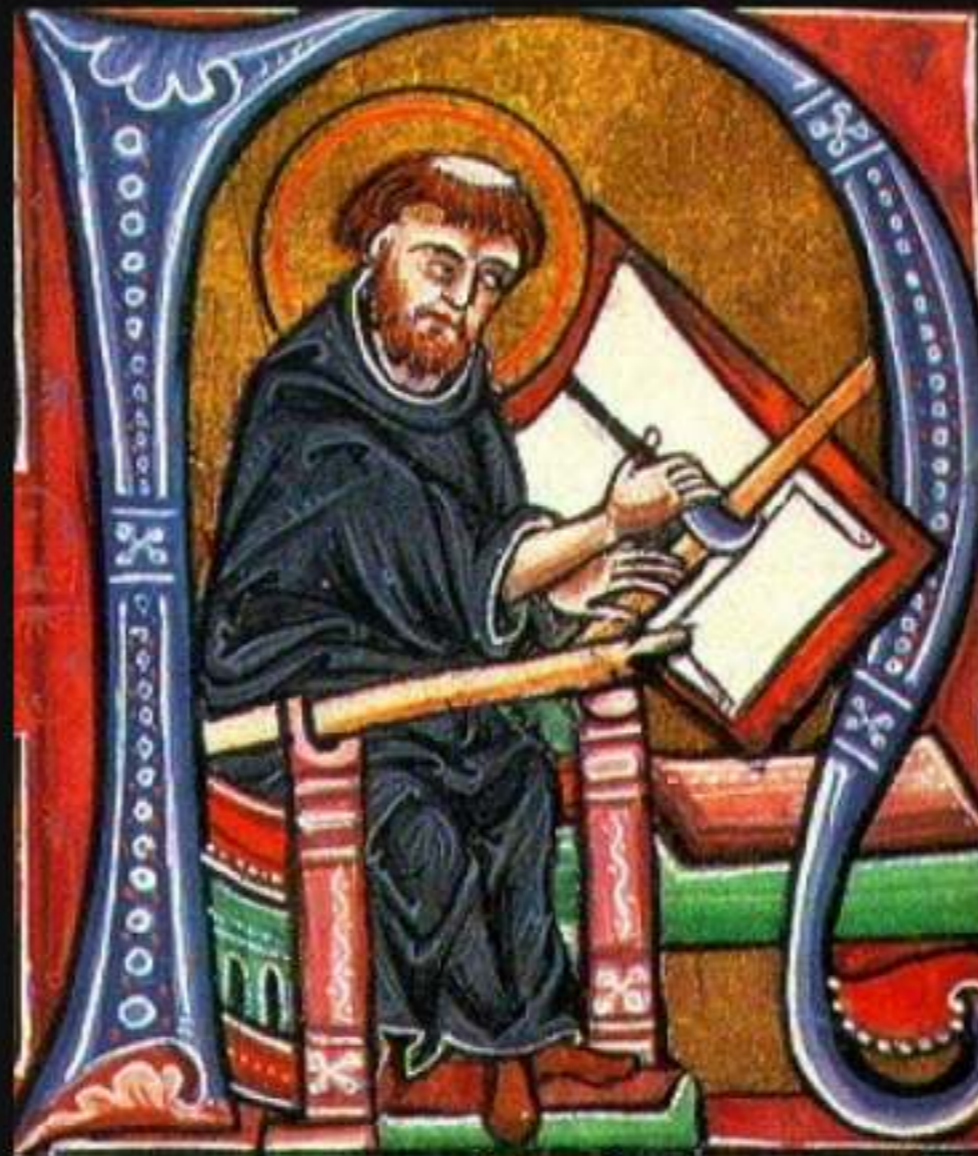


Solitudine e novità

*One man
show*

*Nuovo
modello di
edizione*

Coding



One man show

Un solo partecipante al progetto



Nuovo modello di edizione

T. Orlandi, *Informatica testuale* (2010)

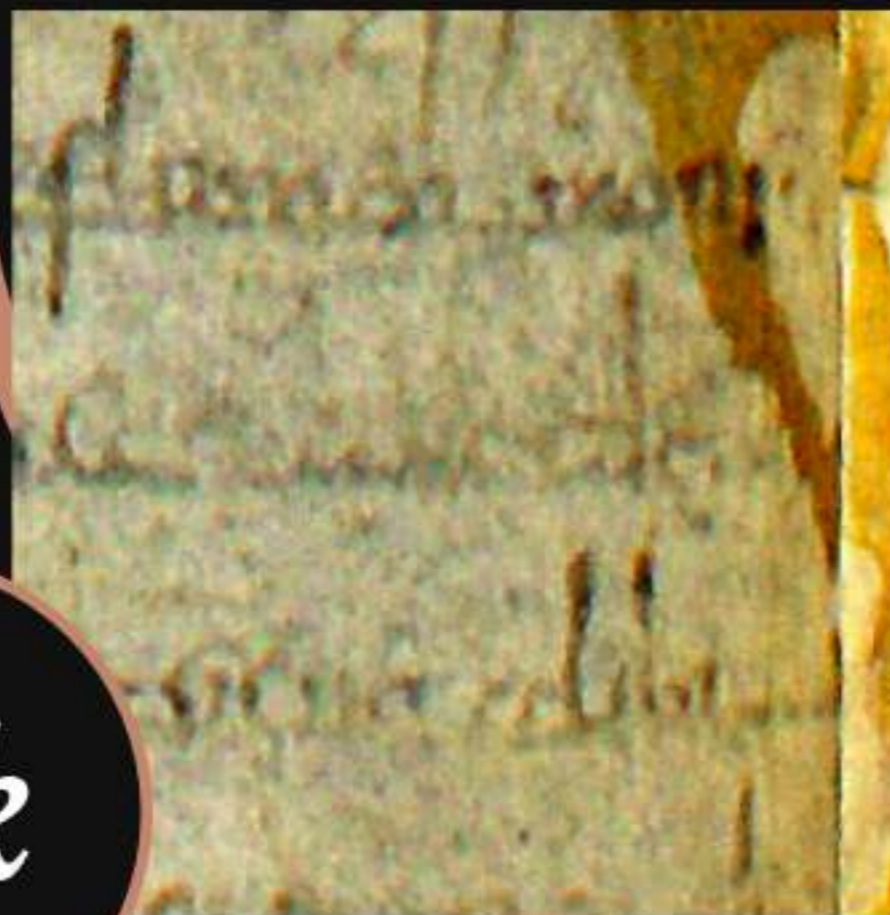
T. Orlandi, edizione Machiavelli (2006)

Coding

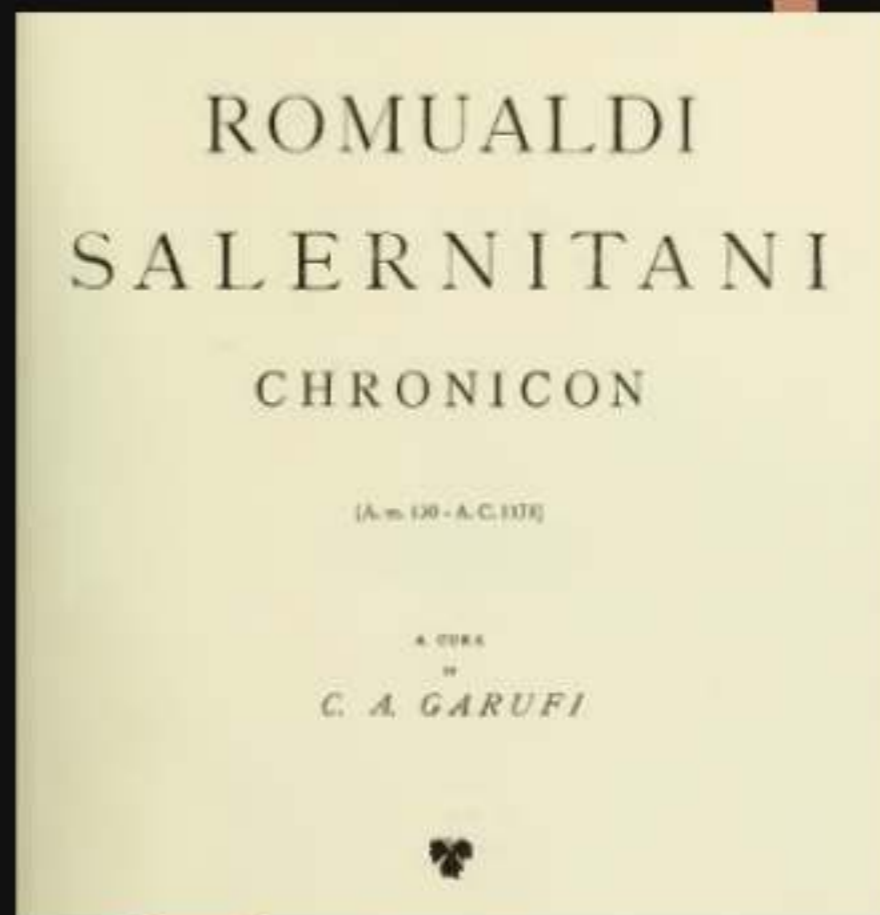
```
503 function tableOfSignsToHTMLTable() {
504     // This function transforms the table of sign into an HTML table.
505     // It should be called by a gtos.html file
506     for (var igx = 0; igx < gtos.length; igx++) {
507         gtosTr = document.createElement('tr');
508         document.getElementById('gtosHtmlTable').appendChild(gtosTr);
509         for (var igy = 0; igy < gtos[igx].length; igy++) {
510
511             // Create THs for first row, TDs for the next rows
512             if ( igx == 0 ) { gtosTd = document.createElement('th'); }
513             else {
514                 gtosTd = document.createElement('td');
515                 gtosTd.setAttribute('class', 'td'+igy);
516             }
517
518             // Set column width
519             if ( igy == 4 ) { gtosTd.setAttribute('width', '400px'); }
520             else if (igy == 2) { gtosTd.setAttribute('width', '10px') }
521
522             // Insert <img>s
523             if ( igy == 5 && typeof(gtos[igx][igy]) != 'undefined' && ig
524                 var imagesList = gtos[igx][igy].split(' '); // Filen
```

Editio princeps

Ursus



Romualdus

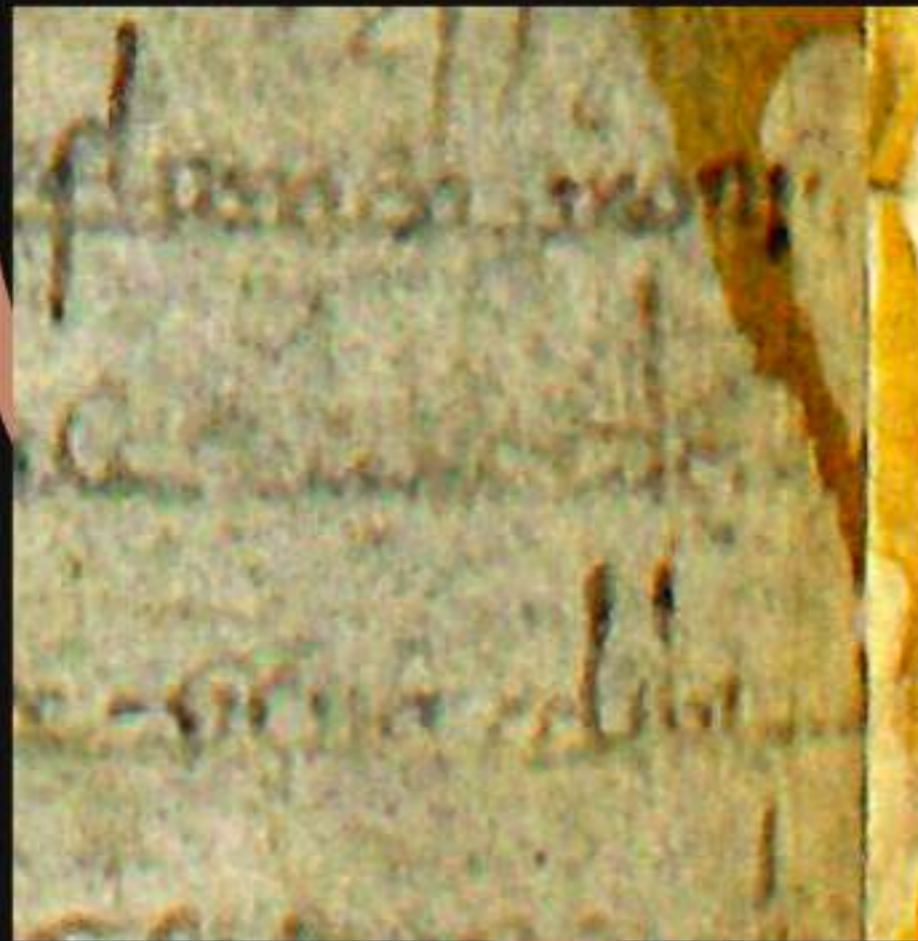


Ink

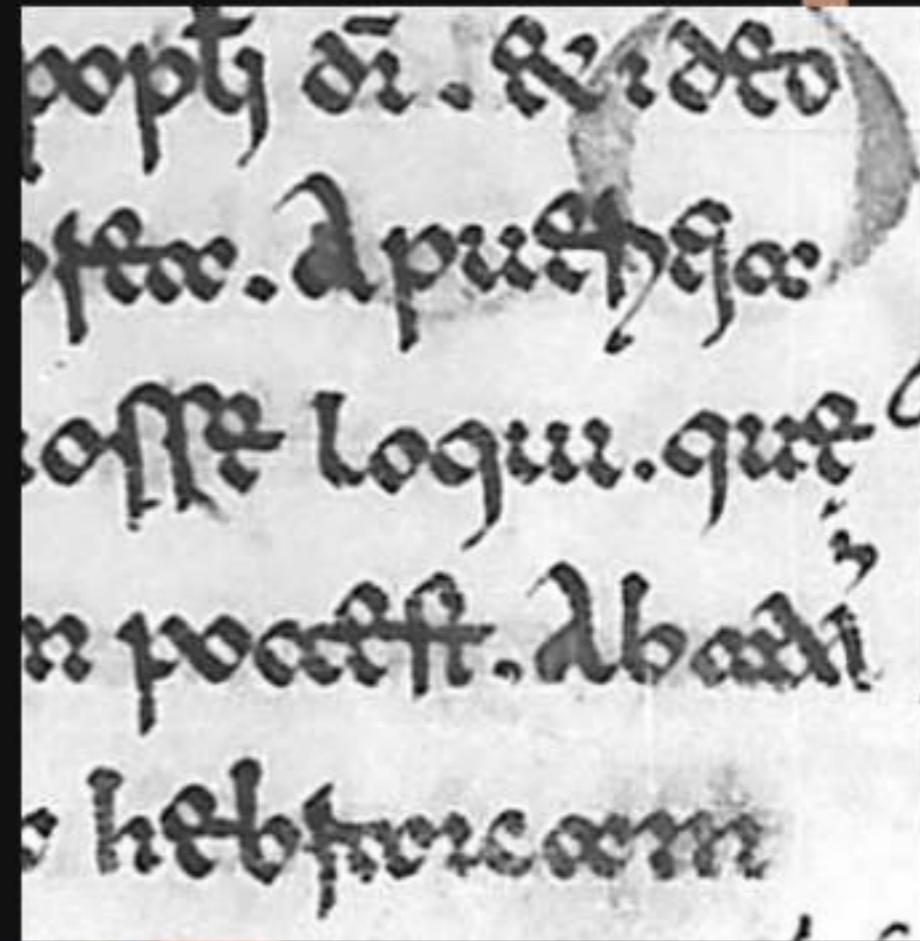


Ink

Ursus



Romualdus

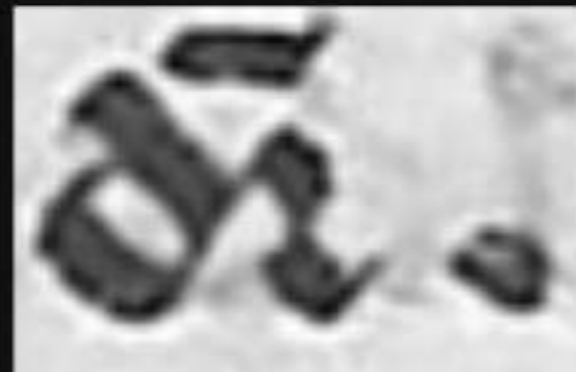


Punteggiatura

Orso



Romualdo



`<pc n="0">·</pc>`

Abbreviazioni



Tractatus Grammaticus

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. The first line is partially obscured by a large, stylized initial or symbol at the top left.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the first line. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. The second line is partially obscured by a large, stylized initial or symbol at the top left.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the second line. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. The third line is partially obscured by a large, stylized initial or symbol at the top left.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the third line. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. The fourth line is partially obscured by a large, stylized initial or symbol at the top left.

Abbreviazioni

Orso

u^{erb}

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>



Abbreviazioni

Orso

Livello
Grafematico

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">**u**

<am>**2**</am>

</abbr>

<expan>**um**</expan>

</choice>



Abbreviazioni

Orso

Livello
Grafematico

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

Livello
Alfabetico

<expn>um</expn>

</choice>



Abbreviazioni

Orso

u**erb**

<choice>

<abbr type="superscription">**u**

<am>**2**</am>

</abbr>

<expn>**um**</expn>

</choice>

Livello
Alfabetico

Abbreviazioni

Orso

Romualdo

uerb

```
<choice>
```

```
  <abbr type="superscription">u
```

```
  <am>2</am>
```

```
</abbr>
```

```
  <expan>um</expan>
```

```
</choice>
```

```
<p xml:id="g3.2-3.6" decls="#a">
```

```
  quibus
```

```
  uerbum
```

```
</p>
```

```
<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">
```

```
  quib9
```

```
  uerbu3
```

```
</p>
```

Abbreviazioni

Orso

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

@decls

Romualdo

<p xml:id="g3.2-3.6" decls="#a">

quibus

uerbum

</p>

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

quib9

uerbu3

</p>

Abbreviazioni

@decls

Orso

Romualdo

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

<p xml:id="g3.2-3.6" decls="#a">

quibus

uerbum

</p>

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

quib9

uerbu3

</p>



Abbreviazioni

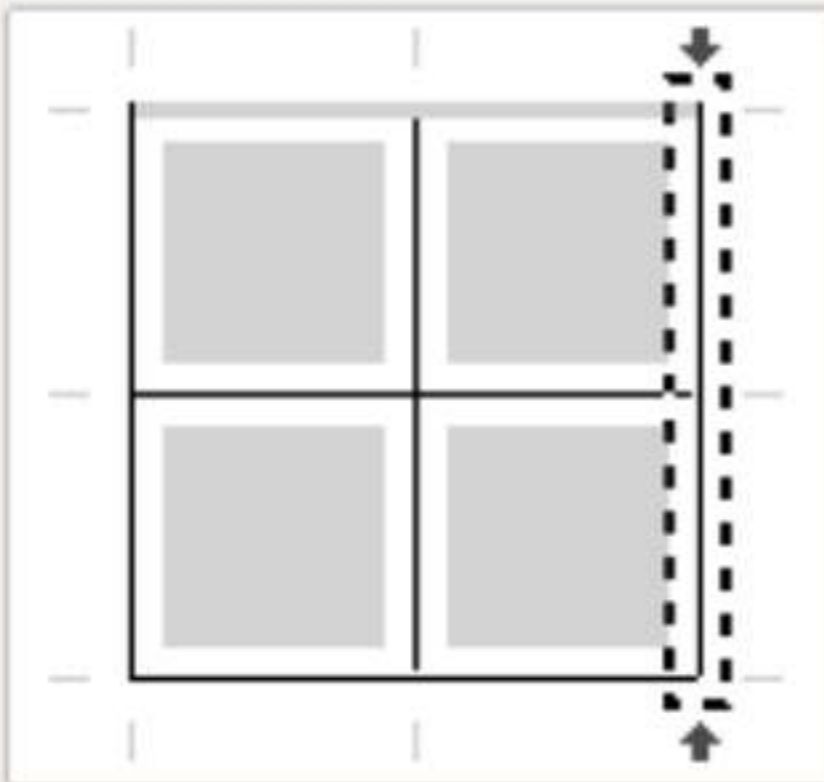
@decls

Cornice

Preimpostazioni:



Personalizzato:



```
<p xml:id="g3.2-3.6" decls="#a">  
quibus  
uerbum  
</p>
```

```
<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">  
quib9  
uerbu3  
</p>
```

Abbreviazioni

Orso

Romualdo

u**erb**

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

Graphemes	Alphabemes	Notes
b9	bus	Normally at the end of the word (
q9	que	
c0	con	
t0	ter	
t2	tur	Normally at the end of the word (
u2	uer	Normally found when when "r" is
[aeiouy]3	[aeiouy]m	A vowel + 3 = that vowel + m
[aeiouy]0	[aeiouy]m	A vowel + 0 = that vowel + m
<qd0>	quod	qd0, but only if it's a whole word

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

qu**ib**9

uer**bu**3

</p>

Abbreviazioni

Orso

Romualdo

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

Graphemes	Alphabemes	Notes
b9	bus	Normally at the end of the word (
q9	que	
c0	con	
t0	ter	
t2	tur	Normally at the end of the word (
u2	uer	Normally found when when "r" is
[aeiouy]3	[aeiouy]m	A vowel + 3 = that vowel + m
[aeiouy]0	[aeiouy]m	A vowel + 0 = that vowel + m
<qd0>	quod	qd0, but only if it's a whole word

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

quib9

uerbu3

</p>

Abbreviazioni

Tabella combinazioni standard

Orso

Romualdo

uerb

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

Graphemes	Alphabemes	Notes
b9	bus	Normally at the end of the word (
q9	que	
c0	con	
t0	ter	
t2	tur	Normally at the end of the word (
u2	uer	Normally found when when "r" is
[aeiouy]3	[aeiouy]m	A vowel + 3 = that vowel + m
[aeiouy]0	[aeiouy]m	A vowel + 0 = that vowel + m
<qd0>	quod	qd0, but only if it's a whole word

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

quib9

uerbu3

</p>

Abbreviazioni

Tabella combinazioni standard

Orso

Romualdo

u**erb**

<choice>

<abbr type="superscription">u

<am>2</am>

</abbr>

<expan>um</expan>

</choice>

Graphemes	Alphabemes	Notes
b9	bus	Normally at the end of the word (
q9	que	
c0	con	
t0	ter	
t2	tur	Normally at the end of the word (
u2	uer	Normally found when when "r" is
[aeiouy]3	[aeiouy]m	A vowel + 3 = that vowel + m
[aeiouy]0	[aeiouy]m	A vowel + 0 = that vowel + m
<qd0>	quod	qd0, but only if it's a whole word

<p xml:id="g3.7-3.16" decls="#ag">

sec<choice>

<abbr>u3</abbr>

<expan>un</expan>

</choice>da

</p>

Abbreviazioni

Orso

```
<w ana="3-NA1--6---" lemma="sum" n="est" xml:id="w75">est</w>
<lb break="no" n="1r.a.5" />
<w ana="4-0-----" lemma="quantum" n="quantum" xml:id="w78">quant
  <choice>
    <abbr type="superscription">u<am>8</am></abbr>
    <expn>um</expn>
  </choice>
</w>
<w ana="3-KA1--6---" lemma="pertineo" n="pertinet" xml:id="w81">
  <choice>
    <abbr type="brevigraph">p</abbr>
    <expn>per</expn>
  </choice>
  tineo</w>
  <pc n="space"> </pc>
<w ana="4-5-----" lemma="ad" n="ad" xml:id="w84">ad</w>
<w ana="11D---D1---" lemma="sensus" n="sensus" xml:id="w87">sens
  <choice>
    <abbr type="superscription">u<am>8</am></abbr>
    <expn>um</expn>
  </choice>
```

Romualdo

```
<p xml:id="g3.2-3.6" facs="img/Vat.lat.397
3.pdf#page=21">
  <pb n="29"/>
  prima mundi etas e0 ab <rs>ada3</rs> usq9
  ad diluuiu3, continens annos, iuxta
  hebraica3 ueritate3, mille sexcentos
  quinquaginta sex, iuxta septuaginta uero
  interpretes duo milia ducentos quadraginta
  duos; generationes uero iuxta utra3q9
  editione3 numero dece3, que uniu2sali est
  deleta diluuiio, si<choice><abbr>c0</abbr>
  <expn>cu</expn></choice>t prima3 cuiusq9
  hominis obliuio demergere c0sueuit
  etate3.
</p>
```



A sustainable work flow

for a multi-layer edition of the *Chronicon* by Romualdus Salernitanus

Paolo Monella


paolo.monella@gmx.net



Orso



*Livello
Grafematico*



*Livello
Linguistico*



Romualdo

Livello Linguistico

'praepositio': [praepositio] Nominal,
Positive, III decl, Singular Nominative,
Feminine,

prepositio

p̄positio

Orso

Romualdo

Orso

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  praepositio  
</w>
```

Orso

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  praepositio  
</w>
```



TreeTagger
LMU

Orso

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  praepositio  
</w>
```

 TreeTagger
LMU

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  ana="11C---A2---"  
  lemma="praepositio">  
  praepositio  
</w>
```

Orso

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  praepositio  
</w>
```

TreeTagger
LMU

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  ana="11C---A2---"  
  lemma="praepositio">  
    praepositio  
</w>
```

'praepositio': [praepositio] Nominal,
Positive, III decl, Singular Nominative,
Feminine,

prepositio

p̄positio

Orso

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  praepositio  
</w>
```

TreeTagger
LMU

```
<w n="praepositio" xml:id="w2679">  
  ana="11C---A2---"  
  lemma="praepositio">  
  praepositio  
</w>
```

Precisione

Test su	397 parole
@lemma	82%
@ana	79%

Totale	14 354 parole
--------	---------------

'praepositio': [praepositio] Nominal,
Positive, III decl, Singular Nominative,
Feminine,

prepositio

p̄positio

Romualdo

*Ortografia
normalizzata*

*Niente
Livello
Linguistico*



Ortografia normalizzata

```
<w n="praepositio">  
  praepositio  
</w>
```


Ortografia normalizzata

```
<w n="praepositio">  
  praepositio  
</w>
```

```
<choice>  
  <reg>praepositio</reg>  
  <orig>praepositio</orig>  
</choice>
```

Ortografia normalizzata

```
<w n="praepositio">  
  praepositio  
</w>
```

```
<choice>  
  <reg>praepositio</reg>  
  <orig>praepositio</orig>  
</choice>
```

praepositio



prepositio

Niente Livello Linguistico

"praepositio": [praepositio] Nominal,
Positive, III decl, Singular Nominative,
Feminine,

prepositio

p̄positio

Niente Livello Linguistico

~~"praepositio": [praepositio] Nominal,
Positive, III decl. Singular Nominative,
Feminine~~

prepositio

p̄positio

Niente Livello Linguistico

~~"praepositio": [praepositio] Nominal,
Positive, III decl. Singular Nominative,
Feminine~~

prepositio

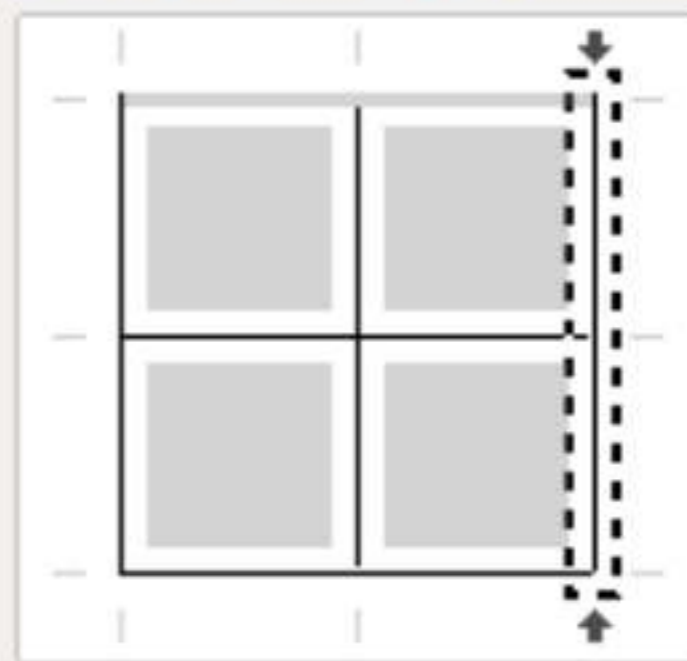
p̄positio

Cornice

Preimpostazioni:



Personalizzato:





A sustainable work flow

for a multi-layer edition of the *Chronicon* by Romualdus Salernitanus

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net



Orso



*Livello
Grafematico*



*Livello
Linguistico*



Romualdo

Romualdo

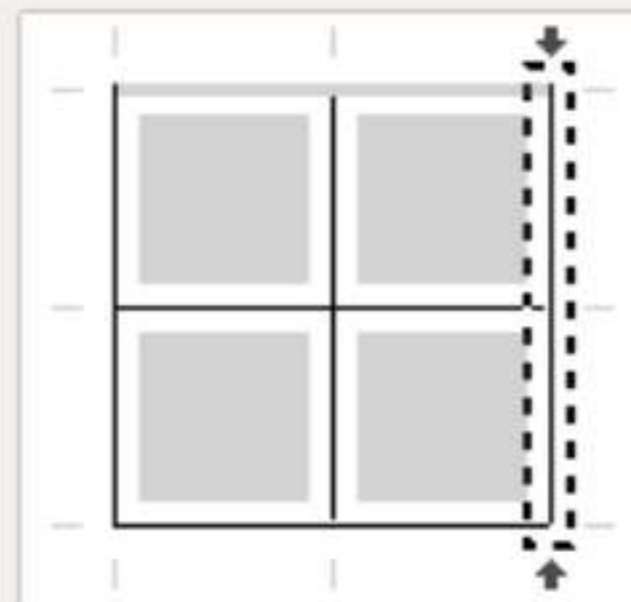
[http://www.unipa.it/
paolo.monella/romualdus](http://www.unipa.it/paolo.monella/romualdus)

Cornice

Preimpostazioni:



Personalizzato:





A sustainable work flow

for a multi-layer edition of the *Chronicon* by Romualdus Salernitanus

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net



Orso



*Livello
Grafematico*



*Livello
Linguistico*



Romualdo